

**Lexic, grammatic and stylistic transformations are analyzed during
this article**

Khudoyberganova Durdoni Ismail qizi

Student of Tashkent State Transport University.

***Abstract.** In the article, all the changes that occur during translation, lexical, grammatic and stylistic changes, are discussed in detail during the analysis of "Harry Potter and the Half-Blood Prince". by J.K.Rowling. Below there are some examples for these transformations to better understand them.*

***Key words:** translator, translation, work, dictionary, analysis, comment, author, concept, change, method.*

Introduction.

The work that we will analyze is considered in the interpretation of the work "Harry Potter and the Half-Blood Prince". In this work, the author is made up of vivid descriptions and a fantastic storyline. The lone orphan who entered continued the unexpected heroic adventures of Harry Potter. The book won many awards. Death and the division between good and evil are the main themes of the work. His influences include the Bildungsroman (youth genre), school stories, fairy tales. The series revived fantasy as a genre in the minds of children, spawned many imitators and inspired an active fanbase. Critical reception was more mixed. Many commentators consider Rowling's writing to be conventional; some consider its portrayal of gender and social division to be regressive.

This work is written by Joanna Kathleen Rowling. He is considered a British children's writer. JK Rowling was born on July 31, 1965 in Yate, Great Britain. Rowling was working as a researcher and bilingual secretary for Amnesty International in 1990 when she came up with the idea for Harry Potter while on a late train from Manchester to London. The next seven years saw the death of his mother, the birth of his first child, divorce from his first husband, and relative

poverty until the first novel in the series, *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, was published in 1997. He went on to write six more, and by 2008, Forbes named him the highest-paid author in the world.

Main body

The **Other** Minister

It was nearing midnight and the Prime Minister was sitting alone in his office, reading a long memo that was slipping through his brain without leaving the slightest trace of meaning behind.

YANGI VAZIR. Тун яқинлашмоқда. Буюк Британия бош вазири ўз хизмат хонасида танҳо ўзи, узундан-узоқ меморандумни ўқиб ўтирибди-ю, **олис давлат президентининг қўнғироқ қилишини кутаётгани боис,** мияси бирон-бир маъно укмаяпти.

Other so'zi **lexic** transformatsiyaning **compensation** turi

Parchadagi birinchi gap murakkab bitta gap holatidan tarjimada ikkita alohida gap shaklida tarjima qilingan. Bu **Grammatic** transformatsiya.

Grammatik o'zgrish. Olis davlat prezidentining qo'ng'irog'ini kutayotgani boshqa gapda berilgan **Harry Potter and half- blood prince**. Chapter one. Pages 3-4

He was waiting for a call from the President of a far distant country, and between wondering when the wretched man would telephone, and trying to suppress unpleasant memories of what had been a very long, tiring, and difficult week, there was not much space in his head for anything else. The more he attempted to focus on the print on the page before him, the more clearly the Prime Minister could see the **gloating** face of one of his political opponents.

Айни вақтда у, ниҳоятда чўзилиб, чарчатиб юборган нохуш ҳафта давомида рўй берган ҳодисалар билан боғлиқ, миясида бошқа нарсаларга жой қолдирмаган хотиралардан халос бўлишга уринмоқда.

Қачон қўнғироқ қилишни лозим топар экан, анави **жин ургур жаноб**. Фикрини меморандум матнига жамлашга қанчалик ҳаракат қилса, кўз ўнгида сиёсий мухолифларидан бирининг **қабих** башараси шу қадар аён

гавдаланмоқда.

Jin urgur jumlasida tarjimada tarjimon tomonidan kiritilgan bu **lexicological development**

Gloating so'zi qabih deb tarjima qilingan, **lexic compensation**.

Gap tartibi almashgan va tarjimada gap qo'shib tarjima qilingan. Asil tekstda qachon qo'ng'iroq qilar ekan anavi Jin urgur janob degan gap mavjud emas. **Grammatic transformatsiya. Harry Potter and half-blood prince.** Chapter one. Pages 3-4

This particular **opponent** had appeared **on** the news that very day, not only **to** enumerate all the terrible things that had happened **in** the last week (as though anyone needed reminding) but also to explain why each and every one of them was the government's fault.

Ўша **ярама** бугунги янгиликларда пайдо бўлиб, ҳафта давомида юз берган ҳалокатларни, худди эслатиш шартдай санаб ўтиб, бу ҳам камлик қилгандай, ушбу бахтсизликларнинг барига амалдаги ҳукуматнинг айбдорлигини батафсил изохлаб ўтди.

Opponent rqaib emas yaramas deb tarjima qilingan. **lexic o'zgarish, Compensation.** Asil matndagi predloglarning tarjimada predloglarga kompensatsiyasi va artikllarning tushirilib qoldirilishi **grammatic transformatsiya.** **Harry Potter and half-blood prince.** Chapter one. Pages 3-4

The Prime Minister's pulse quickened at the very thought of these accusations, for they were **neither fair nor true**. How on earth was his government supposed to have stopped that bridge collapsing? It was outrageous for anybody to suggest that they were not spending enough on bridges. The bridge was fewer than ten years old, and **the best experts were at a loss to explain** why it had snapped cleanly in two, sending a dozen cars into the watery depths of the river below.

Ўша айбловлар ҳақидаги ўйнинг ўзи Бош вазирнинг юрак уришини тезлатиб юборди. Ёлғон ва ноҳақлик! Қандай қилиб ҳукумат, шаҳар кўпригининг кўприк вайрон бўлишига йўл қўймаслиги, бундай ҳолатнинг

олдини олиши мумкин эди?- ўзига ўзи савол берди у, Кўприк сақлаш тадбирлари охиригача молиялаштирилмаганлигига оид фитна солувчи шамаларини қаранг-а?! Фойдаланишга топширилганига ўн йил ҳам бўлгани йўқ-ку хали! Энг сара мутахассис-экспертларнинг боши қотиб қолди. Нега энди туппа-тузук турган кўприк ўнлаб автомобилларни дарё тубига йўллаганча, дабдурустан икки бўлиниб кетади?

Parchadagi **neither fair nor true** ushbu jumla tarjimada alohida tarjima qilingan. Bu gapning **grammatic** strukturasi ta'sir qilgan. **Grammatic transformation.**

Tarjimada tarjimon tekst matnini umumiyлаhtirib, eng yaxshi mutaxassislar ham biror so'z ayta olishmayapti degan jumlaning tarjima qilmagan. Gap tushib qolishi **grammatic** o'zgarish sanaladi. **Harry Potter and half-blood prince.**Chapter one.Pages 5-7

Hermione's Helping Hand

As Hermione had **predicted**, the **sixth years' free** periods were not the hours of blissful relaxation Ron had anticipated, but times in which to attempt to keep up with the vast amount of homework they were being set. Not only were they studying **as though** they had exams every day, but the lessons themselves had become more demanding than ever before. Harry barely understood half of what Professor McGonagall said to them these days; even Hermione had had to ask her to repeat instructions once or twice. Incredibly, and to Hermione's increasing resentment, Harry's best subject had suddenly become Potions, **thanks** to the Half-Blood Prince.

Nonverbal spells were now expected, not only in Defense Against the Dark Arts, but in Charms and Transfiguration too. Harry frequently looked over at his classmates in the common room or at mealtimes to see them **purple in the face** and straining as though they had overdosed on U-No- Poo; but he knew that they were really struggling to make spells work without saying incantations aloud. It was a relief to get outside into the greenhouses; they were dealing with more dangerous plants than ever in Herbology, but at least they were still allowed to

swear loudly if the Venomous Tentacula seized them unexpectedly from behind.

GERMIONANING YORDAMI

Гермиона **ҳақ бўлиб** чикди: олтинчи синф ўқувчилари учун ишлаб чиқилган машғулотлар жадвалидаги бўш вақт, Рон орзу қилган бахтиёр бекорчилик учун эмас, балки мисли кўрилмаган катта ҳажмда бериладиган уй вазифаларини бажариш учун ажратилган экан. Болалар ҳар куни, **худди навбатдаги имтиҳонга** тайёргарлик кўраётган каби, иш билан шуғулланмоқда. Гарри бир нарсани бошқа нарсага айлантириш фани машғулотларида берилётган тушунтиришларнинг ярминигина англаб етмоқда холос. Бироқ ажабланарлиси шундаки, қутилмаганда, Гаррининг энг яхши кўрган фани чала зот Шахзоданинг шарофати туфайли сеҳрли дамламаларни тайёрлаш фани бўлиб қолди. Бундан эса Гермнионанинг домангирлигини баттар кўзгамоқда.

Ички овоз-ла қўлланиладиган афсунлар ижросини энди нафақат Снегг, балки Флитвик билан Макгонагалл ҳам **талаб қилмоқда**. Бинобарин, энди ҳамма, аслида сеҳрни паст овоз чиқариб қўллаётган бўлса-да, **худди ичи қотиб қолган каби**, кучаниб юрибди. Бундай зўриқишлардан киши чалғиб, бироз дам олгиси келади, албатта ва шу боис, қасрдан чиқиб, экинзорлар ўртасидаги иссиқхонага бориш ёқимли туюлади..

As - so'zi stylistic o'zgarishning **simila** turini yuzaga keltirgan. **Predict so'zi lexic concretization** o'zgarishga uchragan. Germiona haq bo'lib chiqdi deb tarjima qilingan.

Asl matnda **6 chi yilning** deb ta'kidlangan aslida esa **6 chi sinf o'quvchilarining** bo'lishi kerak edi **stylistic metonymy**

As orqali **stylistic** o'zgarishning **simila** turi kelib chiqqan

Umuman olganda deb boshlanuvchi jumla tarjimada tarjimon tomonidan kiritilgan **grammatic** . Ya'ni tarjimon erkin tarjimadan foydalangan

Thanks so'zi **lexic** o'zgarishga uchragan. Sababi ushbu so'z **tashakkur** ma'nosida emas balki **antonomic** o'zgarishga uchragan sababi u sharofati tufayli

deb **kinoya** ya'ni **tag ma'noli** so'zdek tarjima qilingan.

Parchada Garrining sevimli fanini o'zgarishi Germionani achhig'ini chiqardi degan jumla bitta murakkab gap bo'lgan tarjimada 2 ta gap tarzida tarjima qilingan va achhig'ini chiqardi so'zi **lexic concretization** o'zgarishga uchragan sababi domangirlik deb tarjima qilingan.

Talab qilmoqda deb, active voice shaklida tarjima qilingan jumla asl matnda **passive voice** shaklida ifodalangan **grammatic** o'zgarish

As stylistic simila purple on the face iborasi orqali o'zbek tilida boshqa ibora bn ifodalash **stylistic** o'zgarish

Yuragi tushdi iborasi bn qahramonning qo'rqqani ifodalangan **lexic compensation**.

Conclusion.

If we conclude from the analysis, it is natural that changes occur during the translation of the text from one language to another. We talked about **lexical, grammatical and stylistical** transformations. I think the examples given above provide a sufficient understanding of theses types of changes.

REFERENCES

1. Harry Potter and the Half-Blood Prince Joanna Ketlin Rowling.
2. Google translation.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary
- 4 Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDY MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 714-718.
- 5 Aydos Salauat Ogli Tajjanov, & Shaukat Dauletbay Ogli Shamuratov (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 577-581.
6. Sanjar Urol Ogli Samandarov, Mirkamol Ilkhom Ogli Artikov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 538-541.

7. Adham Kamil Ugli Khakimnazarov, Anvarjon Arif Ugli Namozov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. Academic research in educational sciences, 3 (10), 587-590.

8. Aydos Salauat Ogli Tayjanov, & Shaukat Dauletbay Ogli Shamuratov (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 577 -581.

9. Sanjar Urol Ogli Samandarov, Mirkamol Ilxom Ogli Ortiqov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. Academic research in educational sciences, 3 (10), 538-541.

10. Adham Komil Ugli Khakimnazarov, Anvarjon Orif Ugli Namozov, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. Academic research in educational sciences, 3 (10), 587-590.